



CRNA GORA

MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA
I TURIZMA

**PREDLOG OSNOVE
ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČIVANJE
SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE TUNIS
U OBLASTI TURIZMA**

Podgorica, jun 2018. godine

I USTAVNI OSNOV

Ustavni osnov za zaključivanje *Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Tunis o saradnji u oblasti turizma* (Sporazum) sadržan je u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojima je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II OCJENA STANJA ODNOSA SA REPUBLIKOM TUNIS

Republika Tunis zvanično je priznala Crnu Goru 20. jula 2006. godine. Diplomatski odnosi između dvije države uspostavljeni su 7. marta 2007. godine.

III RAZLOZI ZA ZAKLJUČIVANJE MEĐUNARODNOG SPORAZUMA

Imajući u vidu da turizam predstavlja značajnu privrednu granu u obje države, zaključivanjem Sporazuma, doprinijelo bi se intenzivnijoj razmjeni iskustva i ideja, što bi uticalo na unapređenje sveukupnih bilateralnih odnosa. Budući da i Crna Gora i Republika Tunis preduzimaju niz aktivnosti u cilju jačanja turističkog potencijala i unapređenja turističke ponude, cijenimo da razmjena iskustva i dobre prakse predstavlja osnov buduće saradnje, a u svjetlu promovisanja turizma kao oblasti koja je pokretač globalnog privrednog razvoja.

Potpisivanje ovog Sporazuma će imati najviše uticaja na državne institucije nadležne za donošenje i sprovođenje politika u oblasti turizma, imajući u vidu da će Sporazum predstavljati pravni osnov za razmjenu iskustva od obostranog značaja. Jačanje bilateralnih kontakata imaće pozitivan uticaj za uspostavljanje veza i unapređenje poslovne saradnje između privrednih subjekata obje strane u oblasti turizma.

Planirano je da se Sporazum potpiše prilikom zvanične posjete ministra turizma i zanatstva Republike Tunis Crnoj Gori koja je planirana za 26. jun o.g.

IV OSNOVNA PITANJA O KOJIMA ĆE SE VODITI PREGOVORI, ODNOSNO BITNI ELEMENTI KOJE SPORAZUM TREBA DA SADRŽI

Zaključivanjem Sporazuma reguliše se bilateralna saradnja u oblasti turizma, sa posebnim naglaskom na:

- Zakonodavstvo i propise iz sektora turizma u obje zemlje;
- Razvoj podsticajnih mjera za ulaganja u oblasti turizma;
- Promociju u oblasti turizma i
- Razmjenu informacija i statističkih podataka, studija, brošura.

Ovim Sporazumom stvara se pravni osnov za uspostavljanje Mješovite radne grupe u oblasti turizma, sa ciljem praćenja saradnje u oblasti turizma i predlaganja mjera za njegovu implementaciju.

Potpisivanjem Sporazuma podržaće se uspostavljanje i razvoj saradnje, između privrednih subjekata Crne Gore i Republike Tunis i organizacija koje su uključene u razvoj turizma, promovisati investicije i obavljanje zajedničkih aktivnosti u datoj oblasti.

V PROCJENA POTREBNIH FINANSIJSKIH SREDSTAVA ZA IZVRŠENJE SPORAZUMA

Potpisivanje ovog Sporazuma ne iziskuje finansijska sredstva iz budžeta Crne Gore.

VI POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Zaključivanje navedenog Sporazuma ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa.

VII PREDLOG SASTAVA DELEGACIJE

Sporazum će biti usaglašen diplomatskim putem.

Prilog: Predlog Sporazuma na crnogorskom i engleskom jeziku.

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore je, na sjednici od _____ 2018. godine, utvrdila Osnovu za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Tunis o saradnji u oblasti turizma.
2. Vlada je prihvatila Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Tunis o saradnji u oblasti turizma.
3. Ovlašćuje se Pavle Radulović, ministar održivog razvoja i turizma, da u ime Vlade, potpiše Sporazum iz tačke 2 ovih zaključaka.

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE TUNIS
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

Vlada Crne Gore
i
Vlada Republike Tunis
(u daljem tekstu "Strane")

U želji da promovišu i ojačaju prijateljstvo i saradnju između dvije zemlje

Uvjereni u značaj turizma kao faktora ekonomskog razvoja i uzajamnog razumijevanja među narodima dviju zemalja

Imajući u vidu potrebu razvoja i podsticanja turističkih odnosa, kao i saradnje između nadležnih organa dviju zemalja u oblasti turizma;

Saglasile su se o sljedećem:

**Član 1
Promovisanje saradnje**

Ugovorne strane će posvetiti posebnu pažnju razvoju i širenju turističkih odnosa između dvije zemlje u cilju unapređenja znanja o kulturi druge zemlje, načinu života i istoriji i podstićće svoje građane da posjete drugu zemlju.

**Član 2
Formalnosti i procedure za ulazak**

Ugovorne strane će olakšati formalnosti i procedure u pogledu carina i prelaska granice u skladu sa domaćim zakonom koji je na snazi u njihovim zemljama i međunarodnim sporazumima kojih su potpisnice, s ciljem unapređenja turističke razmjene između dvije zemlje.

**Član 3
Razmjena informacija**

1. Ugovorne strane će promovisati uzajamnu razmjenu turističkih informacija i reklamnog materijala, filmova i izložbenog materijala, u skladu sa važećim domaćim zakonom koji je na snazi u njihovim zemljama. Ovi materijali će biti oslobođeni carina, pod uslovom da nisu komercijalne prirode.

2. Ugovorne strane će podsticati razmjenu informacija i stručnog znanja putem svojih stručnjaka i eksperata. Ove razmjene će se odvijati unutar okvira koji će utvrditi nadležni organi svake zemlje.
3. Strane će razmjenjivati informacije i iskustva/primjere dobre prakse u pogledu zakona i propisa iz oblasti turizma, strateških dokumenata i inicijativa/mjera za razvoj turizma, istraživanja, statističkih pokazatelja, obrazovanja i različitih oblika turizma.
4. Ugovorne strane će podsticati uspostavljanje kontakata između turističkih udruženja i organizacija dviju zemalja u vezi sa razvojem saradnje u oblasti turizma.
5. U cilju jačanja saradnje, koja se realizuje na osnovu ovog Sporazuma, Strane su saglasne da se uspostavi Mješovita komisija za turizam (u daljem tekstu: "Komisija"), sastavljena od jednakog broja predstavnika Ugovornih strana, koja će se po potrebi naizmjenično sastajati u Crnoj Gori i Republici Tunis.
6. Ugovorne strane mogu pozvati stručnjake iz sektora turizma iz obje zemlje da učestvuju na sastancima i u aktivnostima Komisije.

Član 4 Investiranje

Ugovorne strane će podsticati investicije u javnom i privatnom sektoru u oblasti turizma.

Član 5 Turistička obuka i tehnička pomoć

Kad god je potrebno, Ugovorne strane će sarađivati kroz turističku obuku, razmjenu stručnjaka za turizam i druge oblike tehničke pomoći. Ove razmjene će se odvijati unutar okvira koji će utvrditi turistički organi svake zemlje.

Član 6 Nadležni organi

1. Nadležni organi zaduženi za sprovođenje ovog Sporazuma su:
 - a) u ime Crne Gore, Ministarstvo održivog razvoja i turizma,
 - i
 - b) u ime Republike Tunis, Ministarstvo turizma i zanatstva.

2. U interesu ostvarivanja ciljeva utvrđenih ovim Sporazumom, predstavnici nadležnih organa Ugovornih strana će organizovati sastanke, kad god bude potrebno, kako bi se raspravljalo o pitanjima od zajedničkog interesa, a koji će biti dogovoreni putem diplomatskog kanala.

Član 7 **Stupanje na snagu**

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja, putem diplomatskih kanala, kojim Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o ispunjavanju unutrašnjih zakonskih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Član 8 **Izmjene i dopune**

Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti u bilo koje vrijeme uz uzajamnu saglasnost Ugovornih strana, putem diplomatskih kanala. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim procedurama koje su predviđene u članu 7 ovog Sporazuma.

Član 9 **Trajanje i otkazivanje**

Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, osim ukoliko jedna od Ugovornih strana ne obavijesti drugu, pisanim putem i kroz diplomatske kanale, o svojoj odluci o njegovom otkazivanju. Takvo otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci nakon dana obavještenja.

Član 10 **Sporovi i rješenje sporova**

Svi sporovi koji proizilaze iz tumačenja ili sprovođenja ovog Sporazuma rješavaće se sporazumno putem konsultacija i pregovora između Ugovornih strana.

Sačinjeno u dana 20 ..., u dva primjerka na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

ZA VLADU REPUBLIKE TUNIS

Pavle Radulović,
Ministar održivog razvoja i turizma

Salma Elloumi Rekik,
Ministarka turizma i zanatstva

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of Montenegro
and
the Government of the Republic of Tunisia
(Hereinafter referred to as "Contracting Parties")

Desiring to promote and strengthen friendship and cooperation between the two countries;

Being convinced of the importance of tourism as a factor of economic development and of mutual understanding between their people;

Considering the need to develop and to foster the tourism relations as well as cooperation between their official tourism authorities;

Have agreed as follows:

**Article 1
Promotion of cooperation**

The Contracting Parties shall give special attention to the development and expansion of tourism relations between their respective countries, with a view to improving their knowledge of each other culture, way of life and history and shall encourage their citizens to visit each other country.

**Article 2
Entry Formalities and Procedures**

The Contracting Parties shall facilitate customs and border entry formalities and procedures subject to the domestic law in force in their respective countries and international agreements to which they are party, with the purpose of enhancing the tourist exchange between their countries.

Article 3

Exchange of Information

1. The Contracting Parties shall promote mutual exchange of tourist information and publicity materials, films and exhibition materials, subject to the applicable domestic law in force in their respective countries. These materials shall be exempted from customs duty, provided they are not commercialized.
2. The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and expertise by their professionals and experts. These exchanges shall take place within a framework to be determined by the competent authorities of each country.
3. The Parties will exchange information and experiences / examples of good practice related to laws and regulations in the field of tourism, strategic documents and incentives/measures for the development of tourism, research, statistical indicators, education and different forms of tourism.
4. The Contracting Parties will encourage the establishment of contacts between tourism unions and organizations of the two countries in relation to the development of cooperation in the field of tourism.
5. In order to strengthen cooperation, which is realized on the basis of this Agreement, the Parties agree to establish a Mixed Committee for Tourism (hereinafter referred to as the "Committee") composed of equal number of representatives of the Contracting Parties, to meet as necessary, alternatively in Montenegro and the Republic of Tunisia.
6. Contracting Parties may invite experts from the tourism sector from both countries to participate in the meetings and the activities of the Committee.

Article 4

Investment

The Contracting Parties shall encourage public and private sector investment in the field of tourism.

Article 5

Tourism training and technical assistance

Whenever appropriate the Contracting Parties shall cooperate by way of tourism training, exchange of tourism experts and other forms of technical assistance. These exchanges shall take place within the framework to be determined by tourism authorities of each country.

Article 6

Competent Authorities

1. The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

a) On behalf of Montenegro, the Ministry of Sustainable Development and Tourism.

and

b) On behalf of The Republic of Tunisia, the Ministry of Tourism and Handicrafts;

2. In the interest of attaining the objectives set out in this Agreement, representatives of the Competent Authorities of the Contracting Parties shall organize meetings, whenever deemed necessary, to discuss matters of mutual interest, to be agreed through diplomatic channel.

Article 7

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting parties inform each other of the fulfillment of internal legal procedures, necessary for its entry into force.

Article 8

Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting parties, through diplomatic channels. The Amendments shall enter into force according to the same procedures stipulated in Article 7 of this Agreement.

Article 9

Duration and Termination

This Agreement shall remain into force indefinitely, unless one of the Contracting parties notifies the other, in writing and through diplomatic channels, of its decision to denounce it. Such denunciation shall be effective six months following the date of the notification.

Article 10

Settlement and Disputes

Any dispute arising from the interpretation or from implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiation between the Contracting Parties.

Done in on the of 20..., in duplicate, in Montenegrin, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
OF MONTENEGRO**

Pavle Radulović

**Minister of Sustainable
Development and Tourism**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TUNISIA**

Salma Elloumi Rekik,

**Minister of Tourism and
Handicrafts**